

Signor dàmè la morte

- Carte Ms. Angelica 2216: 33^V
 - Manoscritti: Roma, Biblioteca Angelica, Ms. angelica 2216; Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 10077, ff. 209va-210ra
 - Edizioni: Jacopone da Todi (Jacopo Benedetti), *Laudi, trattato e detti*, a cura di F. Ageno, Firenze, Le Monnier, 1953 (n.11); Jacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Gius. Laterza e figli, 1974
-
- letto 304 volte

Tradizione manoscritta

- letto 193 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 206 volte

Riproduzione fotografica

- letto 194 volte

Edizione diplomatica

Signo(r) dame lamo(r)te. na(n)te kio piu toffe(n)da. (et) lo cor mese fenda. ke(n) mal p(er)seu(er)ando.
Signo(r) no(n)te ioua to. mostra(r)me co(r)tesia. ta(n)to so stato eng(ra)to. pino de uil lania. pu(n)fine alla uita mia. kegitate cu(n)trastando.
Meglo e se moccide. ke tu signo(r) si offeso. ke no(n) me m(en)do ial uide. na(n)te ad fa(r) mal so acceso. (con)da(n)na mai q(ue)sto appeso. ke so caduto nelba(n)do.
Com(en)ça ad fa(r) lo iudi cio. ad tolle(r)me la sa(ne)tate. alco(r)po tolli loffitio. kenona ia piu lib(er)tade. p(er)ke la p(ro)sp(er)etate. gitala male usando.
Et togli allage(n)te laffecto. ke nullagia d eme pieta(n) ça. p(er)kio no(n) so stato de(r)icto. daue(r) agle(n)fi(r)mi amista(n)ça. et tollime la balda(n)ça. kio no(n)e uada ca(n)ta(n)do.
Addu ne(n)se le c(re)atu(r)e. ad far de me laue(r)decta. kemallousate adtuctore. (con)t(ra) la legge de(r)icta. ciascuna la pena e(n)me mecta. p(er)te signo(r) ue(n)deca(n)do.
None p(er)tie(m)po elco(r)rocto. kio p(er)te deio fa(r)e. pia(n)ge(n)do (con)tinuo elbuocto. deue(n)no me de te p(ro)ua(r)e. o core (et) co poi pusa(r)e. keno(n)teuai (con)su ma(n)do.
Ocore (et)col poi pe(n)sa(r)e. delassa(re) tu(r)bato lamore. fece(n)nolo dete p(ri)ua(r)e. o patio ta(n)to labore. orpia(n)gne elsuo desonore. (et)dete no(n)gi(r) piu cura(n)do.

- letto 207 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Signo(r) dame lamo(r)te. na(n)te kio piu toffe(n)da. (et) lo cor mese fenda. ke(n) mal p(er)seu(er)ando.
Signor, dame la morte ?nante k?io più t?offenda et lo cor me se fenda ke ?n mal perseverando.
II
Signo(r) no(n)te ioua to. mostra(r)me co(r)tesia. ta(n)to so stato eng(ra)to. pino de uil lania. pu(n)fine alla uita mia. kegitate cu(n)trastando.

Signor, non t'è iovato
mustrarme cortesia,
tanto so? stato engrato
pino de villania.
Pun fine alla vita mia,
ke gita t'è cuntrastando.

III

Meglo e se moccide. ke tu signo(r) si offeso. ke no(n) me
m(en)do ial uide. na(n)te ad fa(r) mal so acceso. (con)da(n)na mai q(ue)sto
appeso. ke so caduto nelba(n)do.

Meglio è se m'occide
ke tu, Signor, si? offeso;
ke non me mendo, ia ?l vide,
nante ad far mal so' acceso;
condanna mai questo appeso,
ke so? caduto nel bando.

IV

Com(en)ça ad fa(r) lo iudi
cio. ad tolle(r)me la sa(ne)tate. alco(r)po tolli loffitio. kenona
ia piu lib(er)tade. p(er)ke la p(ro)sp(er)etate. gitala male usando.

Comença ad far lo iudicio,
ad tollerme la sanetate;
al corpo tolli l'offitio,
ke no n?aia più libertade,
perké la prosperetate
gita l'à male usando.

V

Et togli allage(n)te laffecto. ke nullagia d'eme pieta(n)
ça. p(er)kio no(n) so stato de(r)icto. daue(r) agle(n)fi(r)mi amista(n)ça.
et tollime la balda(n)ça. kio no(n)e uada ca(n)ta(n)do.

Et togli alla gente l'affecto,
ke null'agia de me pietança,
perk?io non so? stato **dericto**
d?aver agl?enfirmi amistança;
et tollime la baldança,
k?io no ne vada cantando.

VI

Addu
ne(n)se le c(re)atu(r)e. ad far de me laue(r)decta. kemallousate
adtuctore. (con)t(ra) la legge de(r)icta. ciascuna la pena e(n)me
mecta. p(er)te signo(r) ue(n)deca(n)do.

Addunense le creature
ad far de me la verdetta,
ke mal l'ò usate ad tuctore
contra la legge dericta;
ciascuna pena en me mecta
per te, Signor, vendecando.

VII

None p(er)tie(m)po elco(r)rocto. kio p(er)te deio fa(r)e. pia(n)ge(n)do (con)tinuo elbuocto. deue(n)no me de te p(ro)ua(r)e. o core (et) co poi pusa(r)e. keno(n)teuai (con)su ma(n)do.
Non è per tiempo el corrocto, k?io per te deio fare, piangendo continuo el buocto, devennome de te provare. O core et co? poi pusare ke non te vai consumando?
VIII
Ocore (et)col poi pe(n)sa(r)e. delassa(re) tu(r)bato lamore. fece(n)nolo dete p(ri)ua(r)e. o patio ta(n)to labore. orpia(n)gne elsuo desonore. (et)dete no(n)gi(r) piu cura(n)do.
O core, et co? ?l poi pensare de lassare turbato l'amore, fecennolo de te privare, o' patio tanto labore? Or piangne el suo desonore et de te non gir più curando.

- letto 247 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/signor-d%C3%A0me-la-morte>